

Un bomboniko*

Myriam Moscona

si keresh saver algo nuestro
desina un sirkulo
mete lapis a la oriya izkierda
 sirkula sirkula
da volta sin alevantar sirkulazion
no kites la punta, janum
agora dimanda
si el tiempo es kastigo o bendizion
kualo keres tu?
keresh saver algo nuestro?
mira el ojo vazío
 blanko:
se topa
al sentro de lo kreado
 avre se avre

es un kompás
ke eskrive lo redondo
 ondo grande
 ondo i vazío
kreze el ojo
kreze como un tornado
se kreze i demanda:
 kualo keres saver?

el amor eterno
no es bomboniko de dulsor
no alevantes el lapis
i sirkula
lo mejor del amor
es no saver la ora
despertar a la notchada
kitar el lapis
 meldar lo eskrito
kon la kavesa en blankos
echarse anriva un trapo
abajar la kalezika
sin saver del todo ande vas

*Myriam Moscona. *Ansina*. Madrid: Vaso Roto Ediciones, 2015. 22-23.

Un dulcecito

Myriam Moscona

si quieres saber algo sobre nosotros
dibuja un círculo
coloca el lápiz en el margen izquierdo
 dibuja dibuja un círculo
sigue en redondo sin dejar de avanzar
no levantes la punta, amor
ahora pregunta
si el tiempo es castigo o bendición
¿qué quieres tú?
¿quieres saber algo sobre nosotros?
mira el ojo vacío
 blanco:
se encuentra
en el centro de lo creado
 abre se abre

es un compás
que escribe el círculo
 hondo grande
 hondo y vacío
crece el ojo
crece como un tornado
se crece y pregunta:
 ¿qué quieres saber?

el amor eterno
no es un bomboncito de dulzura
no despegues el lápiz
y continúa dibujando el círculo
lo mejor del amor
es no saber la hora
despertar en la noche
dejar el lápiz
 leer lo escrito
con la mente en blanco
echarse encima un trapo
bajar por la callejuela
sin saber del todo adónde vas

A Little Piece of Candy

Myriam Moscona

if you want to know something about us
draw a circle
place the pencil on the left margin
 draw draw a circle
keep going around without stopping
don't raise the tip, my love
now ask
if time is a punishment or a blessing
what do you want?
do you want to know something about us?
look at the empty eye
 white:
it is
at the center of creation
 it opens it opens itself

it is a compass
that writes the circle
 deep huge
 deep and empty
the eye grows
it grows like a tornado
it grows bigger and asks:
 what do you want to know?

eternal love
is not a sweet piece of candy
don't lift the pencil
and keep drawing the circle
the best part of love
is not knowing the hour
waking up at night
leaving the pencil
 reading what is written
with a blank mind
covering yourself with a rag
walking down the alley
not quite sure where you are going

© Translated by Héctor Contreras López and Hershel Weiss,
with the collaboration of Rachel Bortnick